Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego modlitwa natomiast i to, jak (Bóg) dał mu się uprosić, i cały jego grzech, i jego sprzeniewierzenie oraz miejsca, na których pobudował wzniesienia, poustawiał aszery i podobizny przed swoim ukorzeniem się, oto zostały one spisane w Sprawach Chozaja.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego modlitwa natomiast i to, jak Bóg dał mu się uprosić, cały jego grzech oraz wiarołomstwo, miejsca, na których pobudował świątynki, poustawiał aszery i posążki przed swoim ukorzeniem się, zostały opisane w Dziejach Chozaja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego modlitwa, to, *jak* został wysłuchany, każdy jego grzech, *każde* przewinienie oraz miejsca, na których zbudował wyżyny i wystawił gaje i posągi, zanim się ukorzył, są zapisane w księgach widzących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Modlitwa zaś jego, i jako jest wysłuchany, i każdy grzech jego, i przestępstwo jego, i miejsca, na których był pobudował wyżyny, i wystawił gaje święcone, i bałwany, przedtem niż się był upokorzył, zapisane w księgach Chozaja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Modlitwa też jego i wysłuchanie, i wszytkie grzechy, i wzgarda, miejsca też, na których zbudował wyżyny i poczynił gaje i słupy, przedtym niżli pokutę czynił, napisane są w mowach Hoza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego zaś modlitwa i jej wysłuchanie, wszystkie jego grzechy i występki, miejsca, na których ustanowił wyżyny, ustawił aszery i posągi przed swym upokorzeniem, zapisane zostały w Kronikach Chozaja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Modlitwa jego zaś i to, jak go Bóg wysłuchał i cały jego grzech i występek oraz miejsca, na których powznosił świątynki i poustawiał aszery i posągi przed swoim ukorzeniem się, zapisane są w dziejach jego jasnowidzów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego modlitwa i przebłaganie, każdy jego grzech i występek, i miejsca, na których zbudował wyżyny, ustawił aszery i posągi przed ukorzeniem się, są oto opisane w Dziejach Chozaja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modlitwa króla i odpowiedź na nią oraz opowiadanie o grzechach, których dopuścił się przed nawróceniem: o złu, które wyrządził, pogańskich miejscach kultu, które ufundował, aszerach, które polecił zrobić, oraz bóstwach, które czcił - są spisane w Księdze widzących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Modlitwa zaś jego, to jak został wysłuchany, wszystkie jego grzechy i przeniewierstwa, miejsca, na których rozwinął [kult] na wyżynach, gdzie stawiał aszery i posągi, zanim się jeszcze ukorzył, to wszytko jest opisane w Dziejach Chozaja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | його молитви, і як (Бог) його вислухав, і всі його гріхи і його відступства і місця, на яких збудував високі (місця) і поставив там гаї і різьблене перед наверненням, ось (це) записане в словах видючих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego modlitwa, jak został wysłuchany; każdy jego grzech, przestępstwo oraz miejsca, na których pobudował wyżyny, wystawił święte gaje oraz bałwany, przedtem niż się ukorzył, oto są zapisane w księgach Chozaja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o jego modlitwę i o to, jak wysłuchano jego usilnej prośby, jak również o cały jego grzech i jego niewierność, a także o miejsca, w których pobudował wyżyny i umieścił święte pale oraz ryte wizerunki, zanim się ukorzył, oto są opisane wśród słów jego wizjonerów. |

1. 1) Wg G: w Sprawach jasnowidzów, ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων. [↑](#footnote-ref-2)